

SUNDAY JULY 15, 2018

SUBJECT—LIFE
生命

GOLDEN TEXT: AMOS 5 : 14

*“Seek good, and not evil, that ye may live:
and so the LORD, the God of hosts, shall be with you.”*

尋求你可能活著的好，而不是邪惡：
所以主，萬軍之神，必與你同在。

RESPONSIVE READING: **Proverbs 16 : 17-21, 23**

17. The highway of the upright *is* to depart from evil: he that keepeth his way preserveth his soul.

正直的高速公路是要遠離邪惡：保守他的方式保存他的靈魂。

18. Pride *goeth* before destruction, and an haughty spirit before a fall.
驕傲在毀滅前消失，在墮落之前是傲慢的精神。

19. Better *it is to be* of an humble spirit with the lowly, than to divide the spoil with the proud.

更好的是與卑微的人一起謙卑的精神，而不是將掠奪與驕傲分開。

20. He that handleth a matter wisely shall find good: and whoso trusteth in the LORD, happy *is* he.

明智地處理事情的人必會得到好處。凡在主裡面倚靠的人，他就是快樂的。

21. The wise in heart shall be called prudent: and the sweetness of the lips increaseth learning.

心中的智慧應該被稱為謹慎：嘴唇的甜美增加了學習。

23. The heart of the wise teacheth his mouth, and addeth learning to his lips.

智者的心在他的嘴裡教導他，並且在他的嘴唇上學習。

LESSON SERMON

The Bible

1. Psalm 34 : 9, 10, 12-16, 19-22

⁹ O fear the LORD, ye his saints: for *there is* no want to them that fear him.

你們的聖徒啊，你們要敬畏耶和華，因為他們不想敬畏他。

¹⁰ The young lions do lack, and suffer hunger: but they that seek the LORD shall not want any good *thing*.

年輕的獅子缺乏並且忍受飢餓：但尋求主的人不會想要任何好事。

¹² What man *is he that* desireth life, and loveth many days, that he may see good?

他渴望生命，多愛多少的人，他可能會看到什麼樣的好人？

¹³ Keep thy tongue from evil, and thy lips from speaking guile.

保持你的舌頭不受邪惡，你的嘴唇說話詭計。

¹⁴ Depart from evil, and do good; seek peace, and pursue it.

離開邪惡，行善；尋求和平，追求和平。

¹⁵ The eyes of the LORD *are* upon the righteous, and his ears *are open* unto their cry.

耶和華的眼目看見義人，他的耳朵向他們的呼聲敞開。

¹⁶ The face of the LORD *is* against them that do evil, to cut off the remembrance of them from the earth.

耶和華的面容是反對那些行惡的人，要切斷他們從地上的記念。

19 Many *are* the afflictions of the righteous: but the LORD delivereth him out of ^{them all}
許多人是義人的苦難：但主拯救了他們所有人。

20 He *keepeth* all his bones: not one of them is broken.
他保守了所有的骨頭：沒有一個被打破。

21 Evil shall slay the wicked: and they that hate the righteous shall be desolate⁺
邪惡將殺害惡人：仇恨義人的人必荒涼。

22 The LORD redeemeth the soul of his servants: and none of them that trust in him shall be desolate.
主救贖了他僕人的靈魂。凡信靠他的人，都不至於荒涼。

2. Lamentations 3 : 22-26

22 *It is of* the LORD's mercies that we are not consumed, because his ^{compassions fail not}
主的憐憫是我們沒有被消耗，因為他的憐憫失敗了。

23 *They are new every morning:* great *is* thy faithfulness.
他們每天早晨都是新人：你的忠誠是偉大的。

24 The LORD *is* my portion, saith my soul; therefore will I hope in him.
主是我的分，我的靈魂說。因此，我希望他。

25 The LORD *is* good unto them that wait for him, to the soul *that* seeketh him.
對於那些等待他的人，以及尋求他的靈魂，主是好的。

26 *It is* good that a man should both hope and quietly wait for the salvation of the LORD.
一個人既希望又悄悄地等待主的救恩，這是好的。

3. John 8 : 12-16, 29-32, 51

¹² Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

然後耶穌再次對他們說，我是世上的光。跟隨我的，不會行在黑暗中，而是要有生命之光。

¹³ The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.

法利賽人因此對他說，你最親近的記錄；你的記錄不是真的。

¹⁴ Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, yet my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.

耶穌對他們說，雖然我記錄了自己，但我的記錄是真實的，因為我知道我從哪裡來，往哪裡去；但你不知道我是從哪裡來的，我往哪去了。

¹⁵ Ye judge after the flesh; I judge no man.

你在肉體之後判斷；我判斷沒有男人。

¹⁶ And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.

然而，如果我判斷，我的判斷是正確的：因為我並不孤單，但我和送我的上帝。

²⁹ And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.

那差我來的是和我同在。父沒有離開我。因為我總是那些取悅他的東西。

³⁰ As he spake these words, many believed on him.

當他說出這些話時，許多人都相信他。

³¹ Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, *then* are ye my disciples indeed;

然後耶穌對那些相信他的猶太人說，如果你們繼續遵守我的話，那麼你們真的是我的門徒；

³² And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

你們要明白真理，真理必使你們自由。

⁵¹ Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.

我實實在在地告訴你們，如果一個人遵守我的話，他將永遠不會看到死亡。

4. Luke 7 : 1-10

¹ Now when he had ended all his sayings in the audience of the people, he entered into Capernaum.

現在，當他結束了對民眾的所有諺語時，他進入了迦百農。

² And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick, and ready to die.

有一個百夫長的僕人，他是親愛的，生病了，準備死了。

³ And when he heard of Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant.

當他聽到耶穌的消息時，就把猶太人的長老送給他，懇求他說他會來醫治他的僕人。

⁴ And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying. That he was worthy for whom he should do this:

當他們來到耶穌面前時，他們立即懇求他，說，他應該為他做這件事是值得的：

⁵ For he loveth our nation. and he hath built us a synagogue.

因為他愛我們的國家，他為我們建造了一座猶太教堂。

⁶ Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself: for I am not worthy that thou shouldest enter under my roof:

然後耶穌和他們一起去了。當他現在離家不遠時，百夫長就把朋友送給他，對他說，主啊，不要為自己煩惱：因為我不值得你進入我的屋簷下：

⁷ Wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee: but sav in a word. and my servant shall be healed.

因此，我自己也不值得來到你這裡：但是一言不發，我的僕人也要得醫治。

⁸ For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say unto one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth *it*.

因為我也是一個受權威的人，在我的士兵之下，我對一個人說，去吧，他走了；而另一個，來吧，他來了；對我的僕人，做這個，他做了。

⁹ When Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned him about, and said unto the people that followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

當耶穌聽到這些事的時候，他驚嘆於他，轉過身來，對跟隨他的人說，我告訴你們，我沒有找到如此偉大的信仰，不，不是在以色列。

¹⁰ And they that were sent, returning to the house, found the servant whole that had been sick.

那些被送回房子的人發現了整個生病的僕人。

5. John 10 : 23-25 (to 1st), 27, 28 (to ;), 29

²³ And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.
耶穌走在所羅門門廊的殿裡。

²⁴ Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.
猶太人圍著他走了過來，對他說，你讓我們懷疑多久了？如果你是基督，請明白地告訴我們。

²⁵ Jesus answered them,
耶穌回答他們，

²⁷ My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:
我的羊聽到了我的聲音，我知道他們，他們跟著我：

²⁸ And I give unto them eternal life;
我賜給他們永生；

²⁹ My Father, which gave *them* me, is greater than all; and no *man* is able to pluck *them* out of my Father's hand.
我父親給了他我，比所有人都要大；沒有人能把它們從我父親的手中拔出來。

6. Hebrews 3 : 1, 2 (to), 13, 14

¹ Wherefore, holy brethren, partakers of the heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our profession, Christ Jesus;
因此，聖潔的弟兄們，與天上的召喚有分，考慮我們職業的使徒和大祭司基督耶穌；

² Who was faithful to him that appointed him,
誰忠實於任命他的人，

¹³ But exhort one another daily, while it is called To day; lest any of you be hardened through the deceitfulness of sin.
但是每天叮囑彼此，而它被叫做天；免得你們中任何一個人因罪的欺騙而變得堅強。

¹⁴ For we are made partakers of Christ, if we hold the beginning of our confidence stedfast unto the end;
因為我們與基督有分，如果我們開始堅定信心，直到最後；

7. I Timothy 6 : 12

¹² Fight the good fight of faith, lay hold on eternal life, whereunto thou art also called, and hast professed a good profession before many witnesses.

要戰勝信仰的良好鬥爭，抓住永生，在你所謂的地方，並且在許多見證人面前宣稱自己是一個好職業。

8. Jude : 21

²¹ Keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.

要保持自己對上帝的愛，尋求主耶穌基督的憐憫，直到永生。

Science and Health

1. 331 : 1 (God) (to ,)

God is divine Life,
上帝是神聖的生命，

2. 246 : 4-6, 23-31

Life and its faculties are not measured by calendars. The perfect and immortal are the eternal likeness of their Maker.

生活及其才能不是通過日曆來衡量的。完美和不朽是他們創造者的永恆形象。

Man, governed by immortal Mind, is always beautiful and grand. Each succeeding year unfolds wisdom, beauty, and holiness.

由不朽的心靈統治的人總是美麗而宏偉。每個接下來的一年都展現智慧，美麗和聖潔。

Life is eternal. We should find this out, and begin the demonstration thereof. Life and goodness are immortal. Let us then shape our views of existence into loveliness, freshness, and continuity, rather than into age and blight. 生命是永恆的。我們應該發現這一點，然後開始演示。生命和善良是不朽的。然後讓我們將我們對存在的看法塑造成可愛，新鮮和連續性，而不是年齡和枯萎。

3. 3 : 12-16

The Divine Being must be reflected by man, — else man is not the image and likeness of the patient, tender, and true, the One "altogether lovely;" but to understand God is the work of eternity, and demands absolute consecration of thought, energy, and desire.

神聖的存在必須由人來反映 - 否則人不是病人的形象和樣子，溫柔而真實，那個人“完全可愛”；但要明白上帝是永恆的工作，並要求絕對奉獻思想，能量和慾望。

4. 285 : 2-14, 23-7 (to ,)

Man's individuality is not material. This Science of being obtains not alone hereafter in what men call Paradise, but here and now; it is the great fact of being for time and eternity.

男人的個性並不重要。這個以後的科學在人們稱之為天堂的時候並不孤單，而是在這裡和現在；這是時間和永恆的偉大事實。

What, then, is the material personality which suffers, sins, and dies? It is not man, the image and likeness of God, but man's counterfeit, the inverted likeness, the *unlikeness* called sin, sickness, and death. The unreality of the claim that a mortal is the true image of God is illustrated by the opposite

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

natures of Spirit and matter, Mind and body, for one is intelligence while the other is non-intelligence.

那麼，遭受，犯罪和死亡的物質人格是什麼？這不是人，是上帝的形象和樣式，而是人的偽造，倒置的相似，不同稱為罪，疾病和死亡。凡人是真正的上帝形象的主張的不真實性，由精神和物質，身心的相反性質來說明，一方面是智力，另一方面是非智力。

By interpreting God as a corporeal Saviour but not as the saving Principle, or divine Love, we shall continue to seek salvation through pardon and not through reform, and resort to matter instead of Spirit for the cure of the sick. As mortals reach, through knowledge of Christian Science, a higher sense, they will seek to learn, not from matter, but from the divine Principle, God, how to demonstrate the Christ, Truth, as the healing and saving power.

通過將上帝解釋為一個肉體的救主而不是拯救原則或神聖的愛，我們將繼續通過赦免而不是通過改革尋求救贖，並採取物質而不是靈來治療病人。凡人通過基督徒科學的知識，更高的意識，他們將尋求學習，而不是從物質，而是從神聖的原則，上帝，如何展示基督，真理，作為治癒和拯救的力量。

It is essential to understand, instead of believe, what relates most nearly to the happiness of being. To seek Truth through belief in a human doctrine is not to understand the infinite. We must not seek the immutable and immortal through the finite, mutable, and mortal, and so depend upon belief instead of demonstration, for this is fatal to a knowledge of Science. The understanding of Truth gives full faith in Truth,

理解而不是相信最重要的是與存在的幸福有關。通過相信人類學說來尋求真理不是要理解無限。我們不能通過有限的，可變的和凡人來尋求不變的和不朽的，因此依賴於信仰而不是示範，因為這對於科學知識來說是致命的。對真理的理解充分相信真理，

5. 428 : 30-4

The author has healed hopeless organic disease, and raised the dying to life and health through the understanding of God as the only Life. It is a sin to believe that aught can overpower omnipotent and eternal Life, and this Life must be brought to light by the understanding that there is no death, as well as by other graces of Spirit.

作者已經治癒了絕望的器質性疾病，並通過認識上帝是唯一的生命，將死亡提升為生命和健康。認為這可以壓倒無所不能和永恆的生命是一種罪過，並且必須通過沒有死亡的理解以及其他美德的理解來揭示這種生命。

6. 429 : 13-18, 31-5

Mortal mind affirms that mind is subordinate to the body, that the body is dying, that it must be buried and decomposed into dust; but mortal mind's affirmation is not true. Mortals waken from the dream of death with bodies unseen by those who think that they bury the body.

凡人心靈肯定心靈從屬於身體，身體正在死亡，它必須被埋葬並分解成灰塵；凡人心靈的肯定是不正確的。凡人認為埋葬屍體的人看不到死亡之夢。

Jesus said (John viii. 51), "If a man keep my saying, he shall never see death." That statement is not confined to spiritual life, but includes all the phenomena of existence. Jesus demonstrated this, healing the dying and raising the dead. Mortal mind must part with error, must put off itself with its deeds, and immortal manhood, the Christ ideal, will appear.

耶穌說 (John viii.51) ，“如果一個人遵守我的話，他將永遠不會看到死亡。”這種說法不僅限於精神生活，還包括所有存在的現象。耶穌證明了這一點，治癒了垂死者並使死人復活。凡人心靈必須擺脫錯誤，必須擺脫自己的行為，而基督理想的不朽男子氣概將會出現。

7. 304 : 3-11 (to ;), 16-21

It is ignorance and false belief, based on a material sense of things, which hide spiritual beauty and goodness. Understanding this, Paul said: "Neither death, nor life, ... nor things present, nor things to come, nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God." This is the doctrine of Christian Science: that divine Love cannot be deprived of its manifestation, or object;

基於物質的物質感，隱藏精神美和善的是無知和錯誤的信念。保羅在理解這一點後說：“無論是死亡，生命，.....還是存在的東西，未來的事物，高度，深度，任何其他生物，都不能將我們與上帝的愛分開。”這就是基督教科學的教義：神聖的愛不能被剝奪其表現形式或對象；

Harmony is produced by its Principle, is controlled by it and abides with it. Divine Principle is the Life of man. Man's happiness is not, therefore, at the disposal of physical sense. Truth is not contaminated by error. Harmony in man is as beautiful as in music, and discord is unnatural, unreal.

和諧是由其原則產生的，由它控制並遵守它。神聖原則是人的生命。因此，人的幸福不是物理意義上的。事實並非如此被錯誤污染。人的和諧與音樂一樣美好，不和諧是不自然的，不真實的。

8. 261 : 31-16

We should forget our bodies in remembering good and the human race. Good demands of man every hour, in which to work out the problem of being. Consecration to good does not lessen man's dependence on God, but heightens it. Neither does consecration diminish man's obligations to God, but shows the paramount necessity of meeting them. Christian Science takes naught from the perfection of God, but it ascribes to Him the entire glory. By putting "off the old man with his deeds," mortals "put on immortality."

我們應該忘記我們的身體，記住善良和人類。每小時對人的好要求，在其中解決存在的問題。對善的奉獻並不會減少人對上帝的依賴，而是會加強對上帝的依賴。奉獻也不會削弱人對上帝的義務，但卻表明了滿足他們的最重要的必要性。基督教科學從上帝的完美中得不到任何東西，但它將整個榮耀歸於祂。通過“用他的行為讓老人”，“凡人”“不朽”。

We cannot fathom the nature and quality of God's creation by diving into the shallows of mortal belief. We must reverse our feeble flutterings — our efforts to find life and truth in matter — and rise above the testimony of the material senses, above the mortal to the immortal idea of God. These clearer, higher views inspire the God-like man to reach the absolute centre and circumference of his being.

我們無法通過潛入凡人信仰的淺薄來理解上帝創造的本質和品質。我們必須扭轉我們微弱的騷動 - 我們在物質中找到生命和真理的努力 - 超越物質意義的證言，超越凡人對上帝不朽的觀念。這些更清晰，更高的觀點激發了上帝般的人達到他存在的絕對中心和周長。

9. 296 : 4-13, 19-21

Progress is born of experience. It is the ripening of mortal man, through which the mortal is dropped for the immortal. Either here or hereafter, suffering or Science must destroy all illusions regarding life and mind, and regenerate material sense and self. The old man with his deeds must be put off. Nothing sensual or sinful is immortal.

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

The death of a false material sense and of sin, not the death of organic matter, is what reveals man and Life, harmonious, real, and eternal.

進步源於經驗。它是凡人的成熟，凡人因為不朽而被墮落。無論是在這裡還是在此之後，苦難或科學必須消滅所有的幻想

關於生活和思想，重建物質意識和自我。必須推遲老人的行為。沒有任何感性或罪惡是不朽的。虛假的物質感和罪的死亡，而不是有機物質的死亡，是揭示人與生命，和諧，真實和永恆的原因。

Whether mortals will learn this sooner or later, and how long they will suffer the pangs of destruction, depends upon the tenacity of error.

凡人們遲早會學到這一點，以及他們將遭受毀滅的痛苦多久，取決於錯誤的堅韌性。

10. 598 : 23-30

One moment of divine consciousness, or the spiritual understanding of Life and Love, is a foretaste of eternity. This exalted view, obtained and retained when the Science of being is understood, would bridge over with life discerned spiritually the interval of death, and man would be in the full consciousness of his immortality and eternal harmony, where sin, sickness, and death are unknown.

神聖意識的一刻，或生命與愛的精神理解，是對永恆的預嘗。這種崇高的觀點，在理解存在的科學時獲得併保留下來，將在生命中辨別死亡的間隔和人類他將充分意識到他的不朽和永恆的和諧，罪惡，疾病和死亡都是未知的。

THE DAILY DUTIES

日常常規

by Mary Baker Eddy

由瑪麗貝克艾迪

Daily Prayer

每日禱告

It shall be the duty of every member of this Church to pray each day: "Thy kingdom come;" let the reign of divine Truth, Life, and Love be

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

established in me, and rule out of me all sin; and may Thy Word enrich the affections of all mankind, and govern them!

教會的每一位成員都有責任每天禱告：“你的國降臨了！”讓神聖的真理，生命和愛的統治在我身上建立起來，並排除我所有的罪惡；並且願你的話語豐富全人類的情感，並治理他們！

Church Manual, Article VIII, Sect. 4

A Rule for Motives and Acts

動機和行為規則

Neither animosity nor mere personal attachment should impel the motives or acts of the members of The Mother Church. In Science, divine Love alone governs man; and a Christian Scientist reflects the sweet amenities of Love, in rebuking sin, in true brotherliness, charitableness, and forgiveness. The members of this Church should daily watch and pray to be delivered from all evil, from prophesying, judging, condemning, counseling, influencing or being influenced erroneously.

無論是敵意還是個人依戀都不應該促成母教會成員的動機或行為。在科學中，神聖的愛獨自支配著人；一位基督教科學家反映了愛的甜蜜禮節，譴責罪，真正的兄弟，慈善和寬恕。這個教會的成員應該每天監視和祈禱從一切罪惡，預言，判斷，譴責，輔導，影響或受到錯誤的影響中被傳遞出來。

Church Manual, Article VIII, Sect. 6

Alertness to Duty

警惕責任

It shall be the duty of every member of this Church to defend himself daily against aggressive mental suggestion, and not be made to forget nor to neglect his duty to God, to his Leader, and to mankind. By his works he shall be judged, — and justified or condemned.

教會的每一位成員都有責任每天為自己辯護，反對侵略性的精神建議，不要忘記或忽視他對上帝，他的領袖和人類的責任。通過他的作品，他將受到審判，並被判決或判決。

Church Manual, Article VIII, Sect. 6

